

Französische Literatur (Reihe)
 Molière (Sendung)
 4684448 (DVD-Signatur Medienzentren)

Filmskript: Molière

L'illustre théâtre	Das Illustre Théâtre
00 :47 Gorgibus : Allez vite ment me chercher un médecin, car ma fille est bien malade.	Gorgibus: Holt schnell einen Arzt, denn meine Tochter ist krank!
01 :00 Molière : Je suis fatigué de jouer des farces devant ce public stupide et ignorant. Fatigué de jouer sur les places des villages. Je n'en peux plus.	Molière: Ich habe es satt, vor diesem dummen und unwissenden Publikum Farcen zu spielen. Ich bin es müde, auf Dorfplätzen zu spielen. Ich kann nicht mehr.
01 :10 Madeleine : Mais si, Molière. Nous les faisons rire avec nos grimaces et nos grossièretés.	Madeleine: Aber Molière, wir bringen sie mit unseren Grimassen und Grobheiten zum Lachen.
Le médecin volant, scène 4	Der fliegende Arzt, Szene 4
01 :26 Sabine : Je vous trouve à propos, mon oncle, pour vous apprendre une bonne nouvelle. Je vous amène le plus habile médecin du monde, un homme qui vient des pays étrangers, qui sait les plus beaux secrets, et qui sans doute guérira ma cousine. On me l'a indiqué par bonheur, et je vous l'amène. Il est si savant que je voudrais de bon cœur être malade, afin qu'il me guérisse.	Sabine: Mein Onkel, ich habe eine gute Nachricht für Euch. Ich bringe Euch den begabtesten Arzt der Welt, einen Mann, der aus fremden Ländern kommt, der die schönsten Geheimnisse kennt, und der meine Cousine sicherlich heilen kann. Man hat ihn mir empfohlen und ich bringe ihn Euch. Er ist so weise, dass ich nur allzu gerne selbst krank wäre, um mich von ihm heilen zu lassen.
02 :20 Sganarelle : Hippocrate dit, et Galien par vives raisons persuade qu'une personne ne se porte pas bien quand elle est malade.	Sganarelle: Hippocrates sagt und Galen beweist, dass es einer Person nicht gut geht, wenn sie krank ist.
L'illustre Théâtre	Das Illustre Théâtre
02 :41 Molière : Ah, mes amis, si nous pouvions réciter des vers ! Si je pouvais leur faire comprendre combien une tragédie est plus belle que toutes ces vieilles farces usées !	Molière: Ach, meine Freunde, wenn wir doch in Versen sprechen könnten! Wenn ich dem Publikum doch zeigen könnte, dass eine Tragödie viel schöner ist als all diese alten verbrauchten Farcen!
02 :52 Comédien 1 : Tragédies, tragédies ! Nous n'avons qu'un seul plaisir, c'est de jouer. Alors jouons !	Erster Schauspieler: Ach was, Tragödien! Wir wollen doch einfach nur spielen. Also spielen wir!
02 :59	

Französische Literatur (Reihe)
 Molière (Sendung)
 4684448 (DVD-Signatur Medienzentren)

<p>Molière : Ignorant ! Treize années passées sur les routes de province sont assez. Il nous faut revenir à Paris. Je ne cesse d'y penser. Dis-moi, petite Armande, tu voudrais bien voir Paris ? Là-bas il y a des théâtres, il y a du public, et il y a le Roi...</p>	<p>Molière: Du Ignorant! Dreizehn Jahre auf den Straßen in der Provinz sind genug! Wir müssen nach Paris zurück. Ich denke immerzu daran. Sag mal, kleine Armande, möchtest du Paris sehen? Dort gibt es Theater, dort gibt es Publikum, und den König...</p>
<p>03 :30 Armande : Dis, qui c'est, le roi ?</p>	<p>Armande: Wer ist das, der König?</p>
<p>03 :32 Molière : Un jeune roi. Louis. Louis XIV.</p>	<p>Molière: Ein junger König. Ludwig. Ludwig der Vierzehnte.</p>
<p>03 :39 Comédien 2 : Madeleine ! Le soleil de Pézenas commence à taper sur la tête à ton Molière. Jouer devant le Roi ! Je suis bien ici.</p>	<p>Zweiter Schauspieler: Madeleine! Die Sonne von Pézenas hat Deinem Molière wohl zu sehr aufs Hirn gebrannt. Vor dem König spielen! Mir gefällt es hier.</p>
<p>03 :50 Madeleine : Mes amis, c'est Molière qui a raison. Paris nous attend. Nous y serons dès octobre et c'est au Marais que nous jouerons !</p>	<p>Madeleine: Freunde, Molière hat Recht! Paris erwartet uns. Im Oktober sind wir dort, und wir werden im Marais auftreten.</p>
<p>04 :01 Molière : Alors préparons nos bagages !</p>	<p>Molière: Also packen wir unsere Sachen!</p>
<p>04 :10 Molière : Oh, Madeleine, Madeleine ! Je t'écrirai des pièces !</p>	<p>Molière: Ach Madeleine! Ich werde Stücke für Dich schreiben!</p>
<p>Intermède : Les Précieuses ridicules</p>	<p>Zwischenspiel: Die lächerlichen Präziösen</p>
<p>04 :30 Armande : Je crains que cette pièce soit interdite.</p>	<p>Armande: Ich fürchte, dass dieses Stück verboten wird.</p>
<p>04 :34 Molière : Je peux vous assurer qu'elle a tout pour plaire. C'est une farce charmante sur la Préciosité très à la mode dans la société élégante. C'est une caricature très poussée de nos Précieuses, de leur langage si raffiné. Ce qui m'amuse chez elles, c'est qu'elles croient posséder le savoir absolu en toutes choses.</p>	<p>Molière: Ich kann euch versichern, dass es gefallen wird. Es ist eine charmante Farce über die Preziosität, die in der eleganten Gesellschaft so in Mode ist. Es ist eine gewagte Karikatur unserer Präziösen und ihrer gezierten Sprache. Mich amüsiert, dass sie so tun, als besäßen sie auf allen Gebieten das absolute Wissen.</p>
<p>04 :59 Armande : Tout dans cette pièce est moquerie. Tu auras bientôt tout le beau Paris et les salons contre toi.</p>	<p>Armande: Alles in diesem Stücke ist Verspottung. Du wirst bald das ganze elegante Paris und die Salons gegen dich haben.</p>

Französische Literatur (Reihe)
 Molière (Sendung)
 4684448 (DVD-Signatur Medienzentren)

<p>05 :06 Molière : Et alors ? Pour que quelque chose soit drôle, il faut un peu de méchanceté. Et nos deux Précieuses sont aussi sottes que vaniteuses.</p>	<p>Molière: Na und? Wenn es lustig sein soll, muss man ein wenig boshaft sein. Und unsere beiden Präziösen sind genauso dumm wie eitel.</p>
<p>05 :19 Comédien 1 : Et tu crois vraiment que le public va rire de nos bouffonneries ? Nous sommes à Paris et non plus en province ! Moi, jouer une Précieuse ... quel spectacle !</p>	<p>Erster Schauspieler: Und du glaubst wirklich, dass das Publikum über unsere Späße lachen wird? Wir sind in Paris und nicht mehr in der Provinz! Ich soll eine Präziöse spielen? Welch ein Schauspiel!</p>
<p>05 :30 Molière : Un sujet comme celui-ci, on ne peut pas le traiter autrement. Courage ! Mais n'oublie pas ! Nous jouons des Précieuses ridicules !</p>	<p>Molière: Solch ein Thema kann man nicht anders behandeln. Nur Mut! Aber vergiss nicht! Wir spielen lächerliche Präziöse.</p>
<p>Les Précieuses ridicules, scènes 5 et 6</p>	<p>Die lächerlichen Präziösen, Szenen 5 und 6</p>
<p>06 :22 Cathos : Mon Dieu ! Ma chère, que ton père a la forme enfoncée dans la matière ! Que son intelligence est épaisse et qu'il fait sombre dans son âme !</p>	<p>Cathos: Wie ist dein Vater im Materiellen befangen, meine Liebe! Sein Denken ist träge und in seiner Seele herrscht Finsternis.</p>
<p>06 :39 Magdelon : Que veux-tu, ma chère ? J'en suis en confusion pour lui. J'ai peine à me persuader que je puisse être véritablement sa fille. Et je crois que quelque aventure, un jour, me viendra développer une naissance plus illustre.</p>	<p>Magdelon: Was soll man machen, meine Teure? Ich schäme mich für ihn. Ich kann kaum glauben, dass ich seine Tochter sein soll; und ich denke immer, ein schöner Zufall wird eines Tages eine berühmtere Herkunft ans Licht bringen.</p>
<p>07 :20 Cathos : Je le croirais bien ; oui, il y a toutes les apparences du monde. Et moi, quand je me regarde aussi...</p>	<p>Cathos: Das glaube ich auch; ja, es spricht eigentlich alles dafür. Und wenn ich mich selbst betrachte...</p>
<p>07 :37 Marotte : Voilà un laquais qui demande si vous êtes au logis, et dit que son maître vous veut venir voir.</p>	<p>Marotte: Es ist ein Diener da, der fragt, ob Ihr zu Hause seid. Er sagt, sein Herr wolle Euch besuchen.</p>
<p>07 :45 Magdelon : Apprenez, sotte, à vous énoncer moins vulgairement. Dites : « Voilà un nécessaire qui demande si vous êtes en commodité d'être visibles ».</p>	<p>Magdelon: Du Dummkopf, wann wirst du lernen, dich weniger vulgär auszudrücken? Es heißt: ein Bediensteter fragt, ob es Ihnen zusagt, gesehen zu werden.</p>
<p>08 :01 Marotte :</p>	<p>Marotte:</p>

Französische Literatur (Reihe)
 Molière (Sendung)
 4684448 (DVD-Signatur Medienzentren)

Dame ! je ne sais pas le latin, et je n'ai pas appris, comme vous, la filofie dans <i>le Grand Cyre</i> .	Verdammt, ich verstehe kein Latein und habe nicht im Großen Cyrus die Filofie gelernt wie Ihr.
08 :09 Magdelon : L'impertinente ! Le moyen de souffrir cela ? Et qui est-il, le maître de ce laquais ?	Magdelon: Unverschämte! Wie soll man das ertragen! Wer ist der Herr des Dieners?
08 :21 Marotte : Il me l'a nommé le marquis de Mascarille.	Marotte: Er nannte den Marquis von Mascarille.
08 :26 Magdelon : Ah ! ma chère, un marquis ! Oui, allez dire qu'on nous peut voir. C'est sans doute un bel esprit qui aura oui parler de nous.	Magdelon: Ein Marquis, meine Liebe, ein Marquis! Geh gleich und sage, dass wir zu Hause sind. Sicher ein Schöngeist, der von uns gehört hat.
08 :50 Cathos : Assurément, ma chère.	Cathos: Ganz gewiss, meine Liebe.
08 :56 Magdelon : Il faut le recevoir dans cette salle basse, plutôt qu'en notre chambre. Ajustons un peu nos cheveux au moins, et soutenons notre réputation. Vite, venez nous tendre ici dedans le conseiller des grâces.	Magdelon: Wir wollen ihn lieber hier unten im Saal empfangen und nicht in unserem Zimmer. Richten wir wenigstens ein wenig unsere Haare und pflegen unseren guten Ruf. Rasch, stell hier den Ratgeber der Grazien vor uns auf!
09 :29 Marotte : Mon Dieu, mais je ne sais pas quelle bête c'est là : il faut parler chrétien, si vous voulez que je vous entende.	Marotte: Ich weiß bei Gott nicht, was für ein Tier das ist. Ihr müsst christlich sprechen, wenn ich Sie verstehen soll.
09 :40 Cathos : Apportez-nous le miroir, ignorante que vous êtes, et gardez-vous bien d'en salir la glace par la communication de votre image.	Cathos: Bring uns den Spiegel, Dummkopf, und hüte dich, das Glas durch das Spiegeln deines Bildes zu beleidigen.
Intermède L'école des femmes	Zwischenspiel Die Schule der Frauen
10 :34 Comédien 1 : Je te dis que ce mariage avec Armande ne durera pas bien longtemps. Après tout, il a 20 ans de plus qu'elle.	Erster Schauspieler: Ich sage dir, die Ehe mit Armande wird nicht lange dauern. Schließlich ist er 20 Jahre älter als sie.
10 :45 Comédien 2 : Il parait qu'elle l'a trompé dès la première nuit.	Zweiter Schauspieler: Man erzählt, sie habe ihn schon in der ersten Nacht betrogen.
10 :54 Armande :	Armande:

Französische Literatur (Reihe)
 Molière (Sendung)
 4684448 (DVD-Signatur Medienzentren)

C'est bien que tu montres que la jeune fille ne se laisse pas faire par le vieil Arnolphe. Mais les dévots ne vont pas apprécier.	Es ist gut, dass du zeigst, dass das junge Mädchen sich vom alten Arnulf nichts gefallen lässt. Aber die Kirchenleute werden das gar nicht schätzen.
11 :02 Molière : Qu'ai-je donc écrit là ? Qu'ils m'attaquent si cela leur plaît. Allez, travaillons.	Molière: Was habe ich denn geschrieben? Sollen sie mich doch angreifen, wenn es ihnen gefällt. Los, an die Arbeit!
11 :14 Armande : Ne pourrait-on pas supprimer la scène du ruban ?	Armande: Könnten wir nicht wenigstens die Szene mit dem Band streichen?
11 :18 Molière : Je veux que vous jouiez cette scène comme je vous la donne. Je m'y moque des hypocrites, des prudes, des faux vertueux. Répétons cette scène du ruban et dites-moi ce qu'il y a de si scandaleux.	Molière: Ich will, dass ihr diese Szene so spielt, wie ich sie geschrieben habe. Ich verspote darin die Scheinheiligen, die Prüden, und die verlogenen Tugendbolde. Lasst uns die Szene mit dem Band proben, und dann sagt mir, was daran so skandalös sein soll.
11 :36 Comédien 1 : Molière, tu es incorrigible. L'Ecole des Femmes, comédie en vers du sieur de Molière, acte 2 !	Erster Schauspieler: Moliere, du bist unverbesserlich! Die Schule der Frauen, Komödie in Versen des Herrn von Moliere, zweiter Akt!
11 :57 Comédien 2 : Donc, je suis le vieil Arnolphe qui garde chez lui la jeune fille Agnès, qu'il a élevée.	Zweiter Schauspieler: Ich bin also der alte Arnulf, der Agnes, das Mädchen, das er aufgezogen hat, bei sich behält.
L'Ecole des femmes, acte 2, scène 5	Die Schule der Frauen, 2. Akt, 5. Szene
12 :14 Arnolphe : La promenade est belle.	Arnulf: Ein schöner Spaziergang.
12 :16 Agnès : Fort belle.	Agnes: Sehr schön.
12 :17 Arnolphe : Le beau jour!	Arnulf: Ein schöner Tag!
12 :20 Agnès : Fort beau.	Agnes: Sehr schön.
12 :23 Arnolphe : Quelle nouvelle ?	Arnulf: Was gibt's Neues?
12 :26 Agnès : Le petit chat est mort.	Agnes: Die kleine Katze ist gestorben.
12 :28	

Französische Literatur (Reihe)
 Molière (Sendung)
 4684448 (DVD-Signatur Medienzentren)

<p>Arnolphe : C'est dommage. Mais quoi ? Nous sommes tous mortels, et chacun est pour soi. Lorsque j'étais aux champs, n'a-t-il point fait de pluie ?</p>	<p>Arnulf: Das ist schade. Aber wir sind eben alle sterblich, und jeder lebt für sich. Als ich verreist war, hat es nicht geregnet?</p>
<p>12 :41 Agnès : Non</p>	<p>Agnès: Nein.</p>
<p>12 :42 Arnolphe : Vous ennuyait-il ?</p>	<p>Arnulf: Habt Ihr Euch gelangweilt?</p>
<p>12 :43 Agnès : Jamais je ne m'ennuie.</p>	<p>Agnès: Ich langweile mich nie.</p>
<p>12 :45 Arnolphe : Qu'avez-vous fait encore ces neuf ou dix jours-ci ?</p>	<p>Arnulf: Was habt Ihr denn diese neun oder zehn Tage gemacht?</p>
<p>12 :49 Agnès : Six chemises, je pense, et six coiffes aussi.</p>	<p>Agnès: Sechs Hemden und sechs Hauben.</p>
<p>12 :54 Arnolphe : Le monde, chère Agnès, est une étrange chose. Voyez la médisance, et comme chacun cause. Quelques voisins m'ont dit qu'un jeune homme inconnu était en mon absence à la maison venu, que vous aviez souffert sa vue et ses harangues ; Mais je n'ai point pris foi sur ces méchantes langues, et j'ai gagé que c'était fausement...</p>	<p>Arnulf: Liebe Agnes, die Welt ist wunderbar - voller Klatsch und Gerede. Einige Nachbarn erzählten mir, dass ein fremder junger Mann in meiner Abwesenheit in unser Haus kam, dass Du seinen Anblick und seine Reden ertragen musstest. Aber ich habe diesen böartigen Reden keinen Glauben geschenkt. Ich wette es war gelogen.</p>
<p>13 :25 Agnès : Mon Dieu, ne gagez pas : vous perdriez vraiment.</p>	<p>Agnès: Mein Gott, wettet nicht. Ihr würdet verlieren.</p>
<p>13 :29 Arnolphe : Quoi ? C'est la vérité qu'un homme... ?</p>	<p>Arnulf: Was? Es stimmt, dass ein Mann...?</p>
<p>13 :32 Agnès : Chose sûre. Il n'a presque bougé de chez nous, je vous jure.</p>	<p>Agnès: Aber ja. Er wich kaum von der Stelle, ich schwöre es.</p>
<p>13 :39 Arnolphe : Cet aveu qu'elle fait avec sincérité me marque pour le moins son ingénuité. Mais il me semble, Agnès, si ma mémoire est bonne, que j'avais défendu que vous ne vissiez personne.</p>	<p>Arnulf: Ihr Geständnis macht sie mit so viel Ehrlichkeit und ist Zeichen ihrer Unschuld. Aber mir scheint, Agnes, wenn mein Gedächtnis mich nicht im Stich lässt, dass ich Euch verboten hatte, irgendjemanden zu empfangen.</p>
<p>13 :57 Agnès :</p>	<p>Agnès:</p>

Französische Literatur (Reihe)
 Molière (Sendung)
 4684448 (DVD-Signatur Medienzentren)

Oui, mais quand je l'ai vu, vous ignorez pourquoi ; Et vous auriez fait, sans doute, autant que moi.	Ja. Aber Ihr wisst ja nicht, warum ich ihn empfang. Ihr hättet sicher ebenso gehandelt.
14 :05 Arnolphe : Peut-être. Mais contez-moi cette histoire.	Arnulf: Vielleicht. Aber erzählt mir endlich die Geschichte.
14 :11 Agnès : Elle est fort étonnante, et difficile à croire. J'étais sur le balcon à travailler au frais, lorsque je vis passer sous les arbres d'auprès un jeune homme bien fait, qui rencontrant ma vue, d'une humble révérence aussitôt me salue. Et moi, pour ne point manquer à la civilité, je fais la révérence aussi de mon côté. Soudain il me refait une autre révérence. Moi, j'en refais une autre de même en diligence.	Agnès: Sie ist erstaunlich und schwer zu glauben. Ich war auf dem Balkon und arbeitete im Freien, als ich unter den Bäumen in der Nähe einen gutaussehenden jungen Mann vorbeigehen sah, der, als sich unsere Blicke trafen, mich sogleich mit einer höflichen Verbeugung grüßte. Um nicht unhöflich zu erscheinen, verbeugte ich mich auch. Plötzlich verbeugte er sich erneut, und ich tat pflichtbewusst das Gleiche.
14 :41 Arnolphe : Outre ces discours, toutes ces gentilleses, ne vous faisait-il point aussi quelques caresses ?	Arnulf: Abgesehen von diesen Reden und Höflichkeiten, erwies er Euch nicht auch andere Zärtlichkeiten?
14 :56 Agnès : Oh tant ! Il me prenait les mains et les bras, et de me les baiser il n'était jamais las.	Agnès: Oh doch! Er nahm meine Hände und meine Arme und wurde nicht müde, sie zu küssen.
15 :05 Arnolphe : Ne vous a-t-il point pris, Agnès, quelque autre chose ? Ouf.	Arnulf: Hat er dir nicht noch etwas anderes genommen, Agnes?
15 :13 Agnès : Hé ! il m'a...	Agnès: Doch, er hat ...
15 :15 Arnolphe : Quoi ?	Arnulf: Was?
15 :16 Agnès : Pris...	Agnès: mir...
15 :17 Arnolphe : Euh !	Arnulf: Wie!
15 :18 Agnès : Le...	Agnès: das...
15 :19 Arnolphe : Plaît-il ?	Arnulf: Wie bitte?
15 :20	

Französische Literatur (Reihe)
 Molière (Sendung)
 4684448 (DVD-Signatur Medienzentren)

Agnès : Je n'ose, et vous serez fâché sans doute contre moi.	Agnes: Ich traue mich nicht, Ihr werdet vielleicht böse auf mich sein.
15 :25 Arnolphe : Non.	Arnulf: Nein.
15 :26 Agnès : Si fait.	Agnes: Doch.
15 :27 Arnolphe : Mon Dieu, non !	Arnulf: Mein Gott, nein.
15 :29 Agnès : Jurez donc votre foi.	Arnulf: Schwört es.
15 :30 Arnolphe : Ma foi, soit !	Agnes: Ich schwöre!
15 :36 Agnès : Il m'a pris ... Vous serez en colère !	Agnes: Er hat mir... Ihr werdet ärgerlich sein.
15 :36 Arnolphe : Non.	Arnulf: Nein.
15 :38 Agnès : Si.	Agnes: Doch.
15 :39 Arnolphe : Non, non, non, non, Diantre, que de mystère ! Qu'est-ce qu'il vous a pris ?	Arnulf: Nein, nein, nein, nein, zum Teufel, was für eine Geheimniskrämerei! Was hat er Euch genommen?
15 :47 Agnès : Il...	Agnes: Er...
15 :48 Arnolphe : Je souffre en damné.	Arnulf: Ich leide Todesqualen.
15 :50 Agnès : Il m'a pris le ruban que vous m'aviez donné.	Agnes: Er hat mir das Band weggenommen, das Ihr mir geschenkt habt.
Intermède Don Juan	Zwischenspiel Don Juan
16 :06 Comédien 2 : Nous n'avons toujours pas l'autorisation de jouer le Tartuffe. Tu ne peux pas pour une fois écrire une pièce gentille, innocente comme font les autres ?	Zweiter Schauspieler: Wir haben immer noch nicht die Erlaubnis, den Tartuffe zu spielen. Kannst du nicht einmal ein nettes, unverfängliches Stück schreiben, wie die anderen das tun?

Französische Literatur (Reihe)
 Molière (Sendung)
 4684448 (DVD-Signatur Medienzentren)

16 :19 Molière : Non, je n'ai pas du tout l'intention de faire cela. Le Roi aime ce que j'écris. Il vient de nous accorder une pension de 1000 livres.	Molière: Das kommt überhaupt nicht in Frage. Außerdem gefällt dem König, was ich schreibe. Er hat uns soeben eine Pension von tausend Pfunden versprochen.
16 :32 Armande : Voici Molière devenu grand seigneur méchant homme.	Armande: Ah, Moliere ist ein feiner Herr und boshafter Mensch geworden.
16 :39 Molière : Mon Dom Juan que je prépare est un être indépendant. Il s'attaque à tous les vices. Je me laisse aller à la violence et cela me fait du bien.	Molière: Mein Don Juan ist ein unabhängiger Geist. Er nimmt alle Untugenden aufs Korn. Ich lasse meiner Feder freien Lauf, und das tut mir gut.
16 :50 Comédien 1 : Les religieux t'accusent déjà de blasphème, de profanateur de tombeau. Molière, tu te moques de Dieu.	Erster Schauspieler: Die Kirchenleute werfen dir schon Blasphemie vor. Du seist ein Grabschänder. Moliere, du machst dich über Gott lustig.
16 :58 Molière : Paix. C'est une affaire entre le ciel et moi.	Molière: Still! Das geht nur den Himmel und mich an
Dom Juan acte III, scènes 2 et 3 :	Don Juan, 3. Akt, 2. und 3. Szene
17 :21 Dom Juan : Mais quel est le superbe édifice que je vois entre ces arbres ?	Don Juan: Was ist das für ein prunkvoller Bau, den ich hinter diesen Bäumen sehe?
17 :28 Sganarelle : Vous ne le savez pas ?	Sganarelle: Das wisst Ihr nicht?
17 :29 Dom Juan : Non, vraiment.	Don Juan: Nein. In der Tat.
17 :32 Sganarelle : Bon ! C'est le tombeau que le Commandeur faisait faire lorsque vous le tuâtes.	Sganarelle: Es ist das Grabmal, das der Komtur errichten ließ, als Ihr ihn tötetet.
17 :36 Dom Juan : Ah ! Tu as raison. Je ne savais pas que c'était de ce côté-ci qu'il était. Tout le monde m'a dit des merveilles de cet ouvrage, aussi bien que de la statue du Commandeur, et j'ai envie de l'aller voir.	Don Juan: Ah! Du hast Recht. Ich wusste nicht, dass es hier in dieser Gegend ist. Man hat mir Wunderbares von diesem Werk erzählt, ebenso wie von dem Standbild des Komturs. Ich will es sehen.
17 :53 Sganarelle : Monsieur, n'allez point là.	Sganarelle: Mein Herr, geht nicht hin.
17 :55	

Französische Literatur (Reihe)
 Molière (Sendung)
 4684448 (DVD-Signatur Medienzentren)

Dom Juan : Pourquoi ?	Don Juan: Warum?
17 :57 Sganarelle : Cela n'est pas civil, d'aller voir un homme que vous avez tué.	Sganarelle: Es gehört sich nicht, einen Mann zu besuchen, den Ihr getötet habt.
18 :00 Don Juan : Au contraire, c'est une visite dont je lui veux faire civilité, et qu'il doit recevoir de bonne grâce, s'il est galant homme. Allons, entrons dedans.	Don Juan: Im Gegenteil. Ich will ihm mit meinem Besuch meine Ehrerbietung machen. Er muss sie dankbar entgegennehmen, wenn er ein höflicher Mann ist. Los, gehen wir hinein.
18 :31 Sganarelle : Ah ! que cela est beau ! Les beaux piliers ! Les beaux marbres ! Les belles statues ! Ah ! Que cela est beau ! Qu'en dites-vous, Monsieur ? Voici la statue du Commandeur.	Sganarelle: Ah! Wie ist das schön! Die schönen Pfeiler! Der schöne Marmor! Die schönen Statuen! Ah! Wie schön das ist! Was sagt Ihr dazu, mein Herr? Hier ist das Standbild des Komturs.
18 :57 Dom Juan : Parbleu ! Le voilà beau, avec son habit d'empereur romain !	Don Juan: Donnerwetter! Der sieht gut aus, so gekleidet wie ein römischer Kaiser.
19 :02 Sganarelle : Ma foi, Monsieur, voilà qui est bien fait. On dirait qu'il est vivant et qu'il s'en va parler. Il jette des regards sur nous qui me feraient peur, si j'étais tout seul, et je pense qu'il ne prend pas plaisir de nous voir.	Sganarelle: Ja, wirklich, mein Herr, das ist gut gemacht. Er sieht ganz lebendig aus, so als würde er gleich zu sprechen beginnen. Er wirft uns Blicke zu, die mir Angst machen würden, wäre ich alleine hier, und ich habe den Eindruck, dass er sich nicht freut uns zu sehen.
19 :20 Dom Juan : Il aurait tort, et ce serait mal recevoir l'honneur que je lui fais. Demande-lui s'il veut venir souper avec moi.	Don Juan: Da hätte er Unrecht und er würde die Ehre, die ich ihm erweise, schlecht entgegennehmen. Frag ihn, ob er mit mir essen will.
19 :33 Sganarelle : C'est une chose dont il n'a plus besoin, je crois.	Sganarelle: Ich glaube, das hat er nicht mehr nötig.
19 :35 Dom Juan : Demande-lui, te dis-je.	Don Juan: Frag ihn, sage ich dir.
19 :38 Sganarelle : Vous moquez-vous ? Il faudrait être fou pour aller parler à une statue.	Sganarelle: Macht Ihr Euch lustig? Es wäre verrückt mit einer Statue zu sprechen.
19 :45 Dom Juan : Fais ce que je te dis.	Don Juan: Tu, was ich dir sage.

Französische Literatur (Reihe)
 Molière (Sendung)
 4684448 (DVD-Signatur Medienzentren)

<p>19 :50 Sganarelle : Quelle bizarrerie ! Seigneur Commandeur... je ris de ma sottise, mais c'est mon maître qui me la fait faire. Seigneur Commandeur, mon maitre vous demande si vous voulez lui faire l'honneur de venir souper avec lui. He !</p>	<p>Sganarelle: Welche ein Wahnsinn! Ehrenwerter Herr Komtur ... ich lache über meine Einfalt, aber mein Herr gebietet es mir Ehrenwerter Herr Komtur, mein Herr fragt Euch, ob Ihr mit ihm die Ehre erweisen würdet, mit ihm zu speisen. Ha!</p>
<p>20 :42 Dom Juan : Qu'est-ce ? Qu'as-tu ? Dis donc, veux-tu parler ?</p>	<p>Don Juan: Was ist los? Was hast du? Sag, willst du wohl sprechen?</p>
<p>20 :45 Sganarelle : La statue...</p>	<p>Sganarelle: Das Standbild...</p>
<p>20 :47 Dom Juan : Eh bien ! que veux-tu dire, traître ?</p>	<p>Don Juan: Was? Was willst du sagen, du Verräter?</p>
<p>20 :49 Sganarelle : Je vous dis que la statue...</p>	<p>Sganarelle: Ich sage Euch, das Standbild...</p>
<p>20 :50 Dom Juan : Eh bien ! La statue ? Je t'assomme, si tu ne parles.</p>	<p>Don Juan: Was? Das Standbild? Ich schlag dich nieder, wenn du nicht sprichst.</p>
<p>20 :54 Sganarelle : La statue m'a fait signe.</p>	<p>Sganarelle: Das Standbild hat mir ein Zeichen gegeben.</p>
<p>20 :56 Dom Juan : La peste le coquin !</p>	<p>Don Juan: Die Pest soll dich holen, du Narr!</p>
<p>20 :57 Sganarelle : Elle m'a fait signe, vous dis-je. Allez-vous-en lui parler pour voir. Et peut-être ...</p>	<p>Sganarelle: Es hat mir ein Zeichen gegeben, sage ich Euch. Sprecht doch selbst mit ihm, dann werdet Ihr sehen. Vielleicht...</p>
<p>21 :02 Dom Juan : Viens, maraud, viens, je te veux bien faire toucher au doigt ta poltronnerie. Prends garde. Le Seigneur Commandeur voudrait-il venir souper avec moi ?</p>	<p>Don Juan: Komm, Schurke, komm, ich will dir zeigen, wie feige du bist. Möchte der Herr Komtur mit mir zu Abend essen?</p>
<p>21 :26 Sganarelle : Je ne voudrais pas en tenir dix pistoles. Eh bien ! Monsieur ?</p>	<p>Sganarelle: Ich täte es nicht für zehn Pistolen. Und? Herr?</p>
<p>21 :33 Dom Juan : Allons, sortons d'ici.</p>	<p>Don Juan: Gehen wir.</p>

Französische Literatur (Reihe)
 Molière (Sendung)
 4684448 (DVD-Signatur Medienzentren)

21 :41 Sganarelle : Voilà de mes esprits forts, qui ne veulent rien croire.	Sganarelle: Das sind die tapferen Männer, die an nichts glauben wollen.
Intermède Le Malade imaginaire	Zwischenspiel Der eingebildete Kranke
22 :32 Armande : Le carnaval est rude cette année.	Armande: Der Karneval ist dieses Jahr sehr wild.
22 :36 Molière : Oui, je n'ai pas fermé l'œil.	Molière: Ja, ich habe kein Auge zugetan.
22 :38 Armande : Tu ne devrais pas jouer, Jean-Baptiste.	Armande: Du solltest nicht spielen, Jean-Baptiste.
22 :53 Molière : Ceci est nouveau...et je ne supporte plus cette douleur !	Molière: Das ist neu... und ich halte diese Schmerzen nicht mehr aus.
23 :03 Armande : Ce 17 février est un jour maudit.	Armande: Dieser 17. Februar ist ein verfluchter Tag.
23 :09 Molière : Voilà un an jour pour jour que notre Madeleine est morte. J'ai froid !	Molière: Vor einem Jahr auf den Tag genau ist Madeleine gestorben. Mir ist kalt.
23 :32 Comédien 1 : Molière, il ne faut pas que tu joues. Qu'importe, le roi ne viendra pas. Il t'a abandonné. A présent il ne s'intéresse plus qu'à Racine et à l'Opéra de ce cher Lully.	Erster Schauspieler: Molière, du darfst nicht spielen. Es hat auch gar keinen Zweck. Der König wird nicht kommen. Er hat dich aufgegeben. Jetzt interessiert er sich nur noch für Racine und für die Oper Lullys.
23 :46 Molière : Quoi ? Je ne peux tout de même pas priver de leur salaire cinquante ouvriers qui n'ont que cela pour vivre.	Molière: Was, ich kann doch fünfzig Arbeiter nicht um ihren Lohn bringen. Sie haben nur das zum Leben.
23 :54 Armande : Tu es fou, Jean Baptiste.	Armande: Du bist verrückt, Jean Baptiste.
24 :19 Molière : Je me demande parfois s'il n'y a pas de danger à contrefaire la mort. Annonce au public le Malade imaginaire !	Molière: Ich frage mich manchmal, ob es nicht gefährlich ist, sich über den Tod lustig zu machen. Kündige den eingebildeten Kranken an!
Le Malade imaginaire, acte 3, scènes 10 et 11	Der eingebildete Kranke, 3. Akt, Szenen 10 und 11
24 :48 :	

Französische Literatur (Reihe)
 Molière (Sendung)
 4684448 (DVD-Signatur Medienzentren)

<p>Toinette : N'abandonnez pas, s'il vous plait, les intérêts de votre nièce.</p>	<p>Toinette: Vergesst bitte nicht das Interesse Eurer Nichte.</p>
<p>24 :51 Béralde : J'emploierai toutes choses pour lui obtenir ce qu'elle souhaite.</p>	<p>Béralde: Ich tue alles, damit sie bekommt, was sie will.</p>
<p>24 :55 : Toinette : Il faut absolument empêcher ce mariage extravagant qu'il s'est mis dans la fantaisie, et j'avais songé en moi-même que ç'aurait été une bonne affaire que d'introduire ici un médecin à notre poste pour le dégouter de son monsieur Purgon et lui décrier sa conduite. Mais, comme nous n'avons personne en main pour cela, j'ai résolu de jouer un tour de ma tête.</p>	<p>Toinette: Diese verrückte Hochzeit, die er sich in den Kopf gesetzt hat, muss unbedingt verhindert werden. Ich habe gedacht, es wäre eine gute Sache, hier an unserer Stelle einen Arzt einzuführen, um ihm seinen Monsieur Purgon zu verleiden und dessen Verhalten zuwider zu machen. Aber weil wir niemanden an der Hand haben, habe ich beschlossen, ihm einen Streich zu spielen.</p>
<p>25 :18 Béralde : Comment ?</p>	<p>Béralde: Wie?</p>
<p>25 :19 Toinette : C'est une imagination burlesque. Cela sera peut-être plus heureux que sage. Laissez-moi faire ; et agissez de votre côté. Voici notre homme.</p>	<p>Toinette: Es ist eine burleske Idee. Vielleicht eher riskant als weise. Lasst mich machen und handelt eurerseits. Hier kommt unser Mann.</p>
<p>25 :33 Argan : Toinette !</p>	<p>Argan: Toinette!</p>
<p>25 :53 Toinette : Donnez-moi votre pouls. Allons donc, que l'on batte comme il faut. Ahy, mais je vous ferai bien aller comme vous devez. Ce pouls-là fait l'impertinent : je vois que vous ne me connaissez pas encore. Qui est votre médecin ?</p>	<p>Toinette: Lasst mich Euren Puls fühlen. Nana, schlägt man wohl wie es sich gehört? Ihr werdet schön so gehen wie Ihr sollt. Dieser Puls ist unverschämt. Ich sehe schon, Ihr kennt mich noch nicht. Wer ist Euer Arzt?</p>
<p>26 :12 Argan : Monsieur Purgon.</p>	<p>Argan: Monsieur Purgon.</p>
<p>26 :15 Toinette : Cet homme-là n'est point écrit sur mes tablettes entre les grands médecins. De quoi dit-il que vous êtes malade ?</p>	<p>Toinette: Dieser Mann steht nicht in meinem Verzeichnis der großen Ärzte. Woran, sagt er, seid Ihr erkrankt?</p>
<p>26 :25 Argan :</p>	<p>Argan:</p>

Französische Literatur (Reihe)
 Molière (Sendung)
 4684448 (DVD-Signatur Medienzentren)

Il dit que c'est du foie, et d'autres disent que c'est de la rate.	Er sagt, es ist die Leber. Und andere sagen, es sei die Milz.
26 :32 Toinette : Ce sont tous des ignorants : c'est du poumon que vous êtes malade.	Toinette: Das sind alles Ignoranten. Ihr habt es an der Lunge.
26 :39 Argan : Du poumon ?	Argan: An der Lunge?
26 :48 Toinette : Oui. Que sentez-vous ?	Toinette: Ja- Was fühlt Ihr?
26 :51 Argan : Je sens de temps en temps des douleurs de tête.	Argan: Ich habe manchmal Kopfschmerzen.
Toinette : Justement, le poumon.	Toinette: Genau. Die Lunge.
27 :02 Argan : Il me semble parfois que j'ai un voile devant les yeux.	Argan: Manchmal habe ich wie einen Schleier vor den Augen.
Toinette : Le poumon.	Toinette: Die Lunge.
27 :11 Argan : J'ai quelquefois des maux de cœur.	Argan: Ich habe manchmal Herzschmerzen.
Toinette : Le poumon.	Toinette: Die Lunge.
27 :18 Argan : Il me semble parfois que j'ai des lassitudes par tous les membres.	Argan: Ich fühle mich manchmal schwach in allen Gliedern.
Toinette : Le poumon	Toinette: Die Lunge.
27 :27 Argan : Et de temps en temps j'ai des douleurs au ventre, comme si c'étaient des coliques.	Argan: Und manchmal habe ich Bauchschmerzen, als wenn es Koliken wären.
27 :37 Toinette : Le poumon. Vous avez appétit à ce que vous mangez ?	Toinette: Die Lunge. Habt Ihr Appetit?
Argan : Oui, Monsieur.	Argan: Ja, Monsieur.

Französische Literatur (Reihe)
 Molière (Sendung)
 4684448 (DVD-Signatur Medienzentren)

27 :45 Toinette : Le poumon. Vous aimez à boire un petit peu de vin ?	Toinette: Die Lunge. Trinkt Ihr gern etwas Wein?
Argan : Oui, Monsieur.	Argan: Ja, Monsieur.
27 :52 Toinette : Le poumon. Après le repas, il vous prend un petit sommeil et vous êtes bien aise de dormir ?	Toinette: Die Lunge. Werdet Ihr nach dem Essen etwas müde und haltet gern ein Schläfchen?
Argan : Oui, Monsieur.	Argan: Ja, Monsieur.
28 :02 Toinette : Le poumon, le poumon, vous dis-je. Que vous ordonne votre médecin pour votre nourriture ?	Toinette: Die Lunge, die Lunge, sage ich. Was empfiehlt Euch Euer Arzt zu essen?
28 :09 Argan : Il m'ordonne du potage.	Argan: Er verschreibt mir Suppe.
Toinette : Ignorant.	Toinette: Ignorant.
28 :12 Argan : De la volaille.	Argan: Geflügel.
Toinette : Ignorant.	Toinette: Ignorant.
28 :13 Argan : Du veau.	Argan: Kalbfleisch.
Toinette : Ignorant.	Toinette: Ignorant.
28 :16 Argan : Des œufs frais.	Argan: Frische Eier.
Toinette : Ignorant.	Toinette: Ignorant.
28 :17 Argan : Et le soir de petits pruneaux pour lâcher le ventre.	Argan: Und abends kleine Pflaumen, um den Bauch zu entspannen.
Toinette : Ignorant.	Toinette: Ignorant.
28 :22	

Französische Literatur (Reihe)
 Molière (Sendung)
 4684448 (DVD-Signatur Medienzentren)

Argan : Et surtout de boire mon vin fort trempé.	Argan: Vor allem soll ich meinen Wein sehr verdünnt trinken.
28 :28 Toinette : <i>Ignorantes, ignoranta, ignorantem.</i> Il faut boire votre vin pur ; Adieu !	Toinette: <i>Ignorantes, ignoranta, ignorantem.</i> Ihr müsst Euren Wein pur trinken. Adieu!
18 :40 Argan : Vous savez que les malades ne reconduisent pas.	Argan: Ihr wisst ja, das Kranke ihre Gäste nicht zur Tür bringen.
28 :43 Béralde : Voilà un médecin vraiment qui parait fort habile.	Béralde: Das scheint mir ein äußerst begabter Arzt zu sein.
28 :52 Argan : Oui, mais il va un peu bien vite.	Argan: Ja, aber er hat es ein wenig zu eilig.